

УДК 378.4(55):81=222.1

## ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА В МОСКОВСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (АСПЕКТНЫЙ ПОДХОД И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ)

**Александр Полищук**

*Московский государственный лингвистический университет,  
кафедра восточных языков,  
ул. Остоженка, дом 38, Москва, Россия, 119034,  
тел. (+7499) 144 21 29; (+7916) 476 25 51; e-mail: polyshuk 20 @ mail.ru*

Раскрыто содержание обучения персидскому языку с учётом профессиональной ориентации студентов (переводчики, культурологи, международники) на базе разработанных в университете учебников и учебных пособий, а также выделяются основные навыки и умения, которыми должны владеть выпускники МГЛУ.

*Ключевые слова:* персидский язык, аспектный подход, лингвострановедческая направленность, профессиональная ориентация, содержание обучения, учебные материалы.

Характерной чертой преподавания персидского языка в Лингвистическом университете является аспектный и профессионально ориентированный подход к обучению языку.

На начальном этапе (1–2 год обучения) при обучении так называемому “общему” языку (general Persian) преобладает синтетический подход, когда обучение орфографии, лексике, грамматике и фонетике осуществляется комплексно.

На начальном этапе выполняются такие виды учебных заданий для развития навыков владения языком, как: чтение, письмо (письменный перевод отдельных предложений с русского на персидский язык и наоборот), орфографические диктанты, устный перевод, пересказ текста (монологическая речь), ведение беседы (диалогическая речь), аудирование.

Все виды учебной работы проводятся по разработанным преподавателями Университета учебникам в целях выработки устойчивых навыков владения вышеназванными видами речевой деятельности, и позволяют заложить основу для дальнейшего изучения языка на старших семестрах.

Базовым учебником персидского языка на 1-м и 2-м курсах для студентов всех специальностей в МГЛУ является “Практический курс персидского языка” доктора педагогических наук, профессора К. Хитрика.

Отличительной особенностью этого учебника является коммуникативность, применение элементов сценарного развития сюжета, культурологическая направленность и ранняя профессионализация.

Нормативная грамматика персидского языка представлена в учебнике не репродуктивно в виде набора правил с иллюстрирующими их примерами, а функционально, коммуникативно, когда грамматические формы в сочетании с лексическими единицами языка используются говорящим для выражения в речи различных видов отношений. Обучаемым предлагается выполнить по моделям ряда однотипных учебных действий, завершающихся заданием сделать умозаключение по представленным в модели явлениям языка/речи и самостоятельно сформулировать соответствующие правило. Такой подход можно назвать эвристическим.

В целях корректировки формулируемых самим обучаемым правил в учебнике помещен поурочный лексико-грамматический комментарий, краткие правила – инструкции и модели, а также вопросы для самоконтроля. Коммуникативность также обеспечивается новизной сообщаемой культурологической информации, когда собственно лингвистическая сторона изучаемых языковых явлений оказывается тесно связанной с коммуникативной задачей: запросы информации, отдача распоряжения, выражение просьбы, комплемент, похвала, поздравление и т. д.

В учебник включены также пословицы, поговорки, рассказы, стихи, что знакомит обучаемых с реалиями, нравами, обычаями, традициями и нормами речевого поведения иранцев.

Учебник включает в себя языковые, репродуктивные, учебно-речевые и продуктивные речевые упражнения, а также одноязычные и двуязычные (переводные) упражнения.

На первом курсе весь процесс обучения можно разделить на два этапа: вводно-фонетический и основной курс.

Основной задачей вводного курса (около 100 учебных часов) является в сжатые сроки научить студентов читать, писать и говорить. Предполагается, что чтение выступает основным источником получения языковой и неязыковой информации, базой для развития зрительной, слуховой и вербальной памяти, а также формирование навыков и умений произношения, интонации и репродуктивной речи.

Основной курс 1-го года обучения (около 400 учебных часов) предполагает продолжение изучения базовой грамматики, расширение лексической базы и совершенствование навыков устной и письменной коммуникации (устная речь и перевод).

Как отмечалось, в основу учебных материалов учебника для 1-го года обучения положен фабульный текст (рассказ “Источник живой воды”, диалоги иранского и российского студентов по различным темам, рассказы о животных, сказки). Студентами изучаются также такие языковые темы как: государственное устройство ИРИ, погода, календарь и времена года, базовые сведения об Иране, жилище, пища, особенности быта иранцев, религиозные обряды и формулы речи повседневного общения, патриотизм, у врача и. д.

В течение первого года обучения студенты осваивают большую часть грамматики, базовую лексику (1200–1300 лексических единиц) и приобретают основные навыки речевой деятельности. В дальнейшем осуществляется наращивание лексического запаса и выработка навыков практического владения языком с учетом специализации.

Для лингвистов, в дополнение к практическим занятиям по речевой практике уже во 2-м семестре обучения начинают читать лекции по отдельным аспектам языковой подготовки.

Читаются лекции и проводятся семинары по таким языковым аспектам, как: теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, история языка.

Начиная с 1-х семестров обучения в учебниках по речевой практике (*general Persian*) широко реализуется лингвострановедческий подход к обучению персидского языка. Само понятие лингвострановедения, как аспекта обучения языку, теоретически разработано в многочисленных трудах российских ученых, в том числе применительно к русскому языку в трудах Е. Верещагина и В. Костомарова.

Лингвострановедческий подход предполагает передачу так называемых “фоновых” знаний о стране через обучение языку.

При обучении персидскому языку мы можем выделить несколько групп слов, обладающих национально-культурной семантикой, а именно:

- лексика, вошедшая в обиход в результате исламской революции;
- наименование предметов и явлений национального быта;
- историзмы;
- лексика фразеологических единиц;
- слова из фольклора;
- слова неиранского происхождения;
- ономастическая лексика (*onomastics*).

Необходимо отметить, что на всех этапах обучения от 1 до 5 курсов по всем специальностям в план каждого занятия включается так называемая “свободная” беседа, которая дополняет основной учебный материал тематически и позволяет выработать навык ведения “неподготовленной” беседы и нацелена на синтез ранее полученных знаний и умений в новой и непредсказуемой для обучаемого ситуации реального общения, задаваемой преподавателем.

Наряду с лингвострановедческим подходом к созданию текстов и их подбору для целей обучения собственно языку начиная с 3-го семестра, студентам читают лекции по истории, культуре и географии Ирана. Студенты изучают специальный курс персидской литературы от Рудаки до современной персидской поэзии и прозы.

В Университете ведётся обучение студентов со знанием персидского языка по 3-м специальностям: переводчики, культурологи, международники.

С учётом названных специальностей наряду с изучением собственно языка (*general Persian*) ведётся обучение студентов общественно-политическому переводу (переводчики и международники) и профессионально-ориентированному переводу в сфере культуры (культурологи) по программам и учебникам, разработанным в Университете и других вузах РФ.

Актуальными политическими, общеэкономическими и социальными темами для специалистов в области внешнеэкономических и международных отношений со знанием персидского языка и переводчиков на средних и старших курсах являются следующие:

- а) • политическая борьба и политические партии;
- международные организации и региональное сотрудничество;
- режим нераспространения ОМУ;
- выборы;
- судебные процессы;
- военные конфликты и борьба с терроризмом;
- природные и техногенные катастрофы;
- новости науки и техники;
- б) • общие проблемы экономики развитых и развивающихся стран (Россия в том числе);
- глобализация и проблемы экономической интеграции;
- промышленность (нефтяная, электроэнергетика, автомобилестроение, металлургия);
- сельское хозяйство;
- торгово-экономическое сотрудничество;
- рынки сырьевых товаров;
- финансы и денежные системы;
- банки и банковское дело;
- проблемы занятости;
- маркетинг;
- транспорт и связь;
- слияние и поглощение компаний;
- международные финансовые институты и экономические организации;
- Интернет и информатика.

Для обеспечения перевода по проблемам повседневного жизнеобеспечения, с которыми сталкиваются специалисты со знанием персидского языка за рубежом, они дополнительно знакомятся с лексикой по следующим темам:

- наем жилья, обеспечение электроэнергией, водой, газом и связью;
- транспорт и дорожная полиция;
- страхование;
- покупка, использование и ремонт бытовой техники;
- местное трудовое законодательство и наем рабочей силой;
- таможенные процедуры;
- медицинское обслуживание;
- дипломатический протокол;
- география страны и места пребывания.

В ходе обучения специалистов со знанием персидского языка им необходимо приобрести следующие языковые навыки:

- перевод деловой корреспонденции (письма, ноты, факсы, электронные сообщения и т. д.) с персидского и на персидский язык;
- ведение телефонных переговоров по самой широкой тематике (назначение встреч, обеспечение визитов, посещение выставок, приемы и т. д.);

- последовательный перевод переговоров с последующим восстановлением их содержания в полном объеме на русском языке или запись переговоров и бесед;
- аннотирование и реферирование текстов общественно-политического, экономического и прочего характера;
- перевод с листа;
- составление отчетов по итогам участия в конференциях, совещаниях, симпозиумах, международных встречах и т. д.;
- краткое изложение содержания передач радио и ТВ устно или письменно после одноразового прослушивания или в записи;
- публичные выступления (доклады, речи, лекции);
- устные и письменные интервью СМИ;
- чтение рукописных материалов и написание личных записок, писем, поздравительных открыток и т. д.;
- письменный перевод текстов с персидского и русского языков по политической, финансово-экономической и общетехнической тематике;
- письменный перевод на русский язык инструкций по их пользованию бытовой и иной техники и медицинских приборов и препаратов.

В целом существующая система обучения языку обеспечивает подготовку переводчиков (лингвистов), культурологов и международных со знанием персидского языка, а также истории, культуры и литературы Ирана.

В то же время, для совершенствования языковой подготовки студентов, желательно приблизить её в большей степени к языковым реалиям современного Ирана. В этой связи мы наладили постоянное сотрудничество с иранскими языковыми и культурологическими центрами для получения квалифицированной консультативной помощи по проблемам современного персидского языка, культуры, науки и социальной жизни. В июле 2010 года в МГЛУ открыт Центр персидского языка и культуры.

Мы также принимаем участие в обсуждении учебников персидского языка, выпущенных иранскими лингвистическими и культурными центрами, в частности учебников д-ра Ахмада Саффара Могаддама и других авторов, а также пользуемся учебниками и книгами для чтения, изданными Иранским институтом языка (IRAN Language Institute).

Преподаватели персидского языка и одновременно смежных теоретических и практических курсов Университета ведут большую научно-педагогическую работу, участвуют в научных и практических форумах по иранистике в РФ и за рубежом, регулярно публикуют научные статьи и издают учебные пособия. В частности, в 2008 году был издан “Вестник МГЛУ, выпуск 551, языкознание”, посвященный языкам, культуре и литературе стран Востока. В сборнике помещены статьи профессоров и доцентов кафедр восточных языков и в том числе иранистов, а именно:

Д. Х. Дорри “Основатель персидской поэзии классического периода Абу Абдаллах Джафар Ибн Мухаммад Рудаки”;

А. И. Полищук “Новые материалы иранского языкового института для изучения персидского языка”;

Севиль Энвер кызы Талыбова “Иранская детская литература в обучении персидскому языку”;

К. Н. Хитрик “Креативный аспект в отечественной лингводидактике и в методике обучения иностранным языкам”.

В 2009 году вышел из печати учебник К. Хитрика и А. Полищука “Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект”. В 2010 году было издано пособие “Практический курс перевода персидского языка” С. Талыбовой. В текущем году в издательстве МГИМО будет выпущен сборник статей по проблемам преподавания персидского языка в российских вузах с участием авторов МГЛУ.

*Статья: надійшла до редакції 15.10.2010  
прийнята до друку 15.11.2010*

## **METHODS OF THE PERSIAN LANGUAGE TEACHING IN THE MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY (ASPECTS APPROACH AND LINGUISTIC COUNTRY CULTURE STUDING ORIENTATION)**

**Alexander Polishchuk**

*The Moscow State Linguistic University,  
Oriental Languages Department,  
38, Ostojenka Str., Moscow, Russia, 119034,  
tel.: (+7499) 144 21 29; (+7916) 476 25 51; e-mail: polyshuk 20 @ mail.ru*

The article covers the content of teaching the Persian language based on the learning materials worked out at the Moscow State Linguistic University taking into account the future professions such as translation, culture and international relation. It also contains ideas about the nature of the texts to be acquired by the students.

*Key words:* Persian language, aspects approach, linguistic culture studing orientation, teaching professions, content of education, learning materials.

**ІЗ ДОСВІДУ ВИКЛАДАННЯ ПЕРСЬКОЇ МОВИ В  
МОСКОВСКОМУ ДЕРЖАВНОМУ ЛІНГВІСТИЧНОМУ  
УНІВЕРСИТЕТІ  
(АСПЕКТНИЙ ПІДХІД І ПРОФЕСІЙНА ОРІЄНТАЦІЯ)**

**Олександр Поліщук**

*Московський державний лінгвістичний університет,  
кафедра східних мов,  
вул. Остоженка, дім 38, 119034, Москва, Росія,  
тел. (+7499) 144 21 29; (+7916) 476 25 51; e-mail: polyshuk 20 @ mail.ru*

Розкрито зміст навчання перської мови із врахуванням професійної орієнтації (перекладачі, культурологи, міжнародники) на основі розроблених в університеті підручників і навчальних посібників, а також виділено головні навички та вміння, якими повинні володіти випускники МДЛУ.

*Ключові слова:* перська мова, аспектний підхід, лінгвокраїнознавча спрямованість, професійна орієнтація, зміст навчання, навчальні матеріали.